

سه فرهنگ، یک زبان

هم‌آوایی شاعران فرانسه، بلژیک و سوییس

گردآوری و ترجمه

سعید سادات سید کابلی



عنوان و نام پدیدآور: سه فرهنگ، یک زبان: هم آوازی شاعران فرانسه، بلژیک و سوئیس / گردآوری و ترجمه سیدکامیلا سیدکامیلی
سرشناسه: سیدکامیلی، سعیده سادات، ۱۳۶۲ -

مشخصات نشر: تهران: ناهونت، ۱۴۰۳.

مشخصات ظاهری: ۲۸ ص: ۵/۱۴/۳۱/۳۰.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۴۸۹۹-۲۷-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیا

عنوان دیگر: هم آوازی شاعران فرانسه، بلژیک و سوئیس.

موضوع: شعر فرانسه -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه
French poetry -- ۲۰th century -- Translations into Persian -- Collections

شعر بلژیکی (فرانسه) -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی
Belgian poetry (French) -- ۲۰th century -- Translations into Persian

شعر سوئیسی (فرانسه) -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی
Swiss poetry (French) -- ۲۰th century -- Translations into Persian

رده بندی کنگره: PQ۷۸۴

رده بندی دیویی: ۸۴۱/۹۱۴۰۸

شماره کتابشناسی ملی: ۹۹۷۵۹۵۹

وضعیت رکورد: فیا



انتشارات ناهونت

تهران. فداییان. خیابان بهمن. پلاک ۱۸

سه فرهنگ، یک زبان / سعیده سادات سیدکامیلی

چاپ یکم: اسفند ۱۴۰۳

شناسه: ۵۰۰۲۲

شمارگان: ۸۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۴۸۹۹-۲۷-۹

لیتوگرافی، چاپ و صفافی: ترنج

طرح جلد: دومینیک نوفورژ Dominique Neuforge

کلیه حقوق این اثر محفوظ است.

فهرست

۹.....	مقدمه‌ی مترجم
۱۳.....	برنار فوریه
۱۵.....	بناتریس بونوم
۱۹.....	ژان لو بونل
۲۲.....	ژان پیر لومر
۲۵.....	ژاکلین پرسینی
۲۷.....	ژان کریستف ریبر
۳۰.....	سیلوستر کلاسیه
۳۲.....	سسیل اولدبان
۳۶.....	فیلیپ پوزا
۳۹.....	ماری هوت
۴۷.....	آلن دانتین
۵۰.....	ایو نمور
۵۳.....	پیر ایو سوسی
۵۶.....	تیری-پیر کلما
۵۹.....	رولان لادریر
۶۲.....	ژان ماری کوربوزیه
۶۵.....	فیلیپ متی
۶۷.....	فرانسواز لیزون-لروی
۷۰.....	لودویین ژوینو
۷۴.....	مارتین روهارت

۷۹.....	آن پیر
۸۲.....	آن روشیلد
۸۴.....	الیان ورنه
۸۷.....	بریزیت گایر
۸۹.....	دنیز موتزبری
۹۳.....	زان پیر والوتون
۹۶.....	زوزه فلور تی
۹۹.....	فیلیپ راکه
۱۰۴.....	کلر ژنو
۱۰۸.....	کلود لوزیور

www.ketab.ir

À Jean Le Boël et Sylvestre Clancier,

**Un grand merci à Jean-Marie Corbusier rédacteur en
chef du Journal des Poètes en Belgique, ainsi qu'à ma
chère Éliane Vernay pour leur soutien.**

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم

انتخاب آثار شاعران سه کشور فرانسه، بلژیک و سوئیس برای این هم‌نوایی، تلاشی است برای کشف و معرفی دنیای ادبیاتی که در بستر زبان فرانسوی و در دل سه فرهنگ متفاوت رشد کرده است. این مجموعه نه تنها یک دروازه به دنیای شعر فرانسوی‌زبان می‌گشاید، بلکه به ما فرصتی می‌دهد تا به همگرایی و تفاوت‌های بین این سه کشور نگاه کنیم و با سیدای^۱ شاعران گوناگون از گوشه و کنار این سرزمین‌ها آشنا شویم. فرانسه، به عنوان مادر زبان فرانسوی، همواره در مرکز توجه در حوزه‌ی ادبیات و شعر قرار داشته است، ولی بلژیک و سوئیس نیز هر کدام با ویژگی‌های خاص خود در گسترش این زبان نقش مهمی ایفا کرده‌اند. در بلژیک، شاعران با توجه به تنوع زبانی و فرهنگی موجود در این کشور،

^۱ ابتدا به گواه لغتنامه‌ی دهخدا واژه‌ای است فارسی و نوشتنش با ص که مختص واژگانی عربی است، غلطی است مصطلح

تأثیرات مختلفی از زبان‌های دیگر، به‌ویژه هلندی و آلمانی، در آثار خود وارد کرده‌اند. در سوییس، وجود زبان‌های متعددی مانند آلمانی، ایتالیایی و رومانیایی به شاعران این کشور این امکان را داده که در شعر خود از رنگ‌های مختلف فرهنگی بهره بگیرند و در عین حال زبان فرانسوی را به ابزاری قدرتمند برای بیان احساسات و افکار خود تبدیل کنند.

در این هم‌نواپی، تلاش شده است تا آثار شاعران برجسته‌ای از این سه کشور انتخاب شوند که هر کدام نمایانگر بخشی از تاریخ ادبی، فرهنگ و زبانی این سرزمین‌ها هستند. این آثار، با تنوع در سبک‌ها و رویکرد، یک تصویر غنی و جذاب از دنیای شعر فرانسوی‌زبان ارائه می‌دهند.

ترجمه‌ی این آثار به زبان فارسی، نه تنها سعی در معرفی شاعران این سه کشور به مخاطب ایرانی دارد، بلکه به عنوان پلی میان دو فرهنگ و زبان مختلف عمل می‌کند. امیدوارم که این مجموعه برای خوانندگان فارسی‌زبان فرصتی باشد تا به دنیای شعری آشنا و در عین حال غریب ورود پیدا کنند و از لذت و زیبایی‌های شعر فرانسوی‌زبان در آثار این شاعران بهره‌مند شوند.

معیده‌سادات سیدکابلی